

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОНСТРУКЦИЙ С АППРОКСИМАТИВНОЙ СЕМАНТИКОЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Аппроксимация как универсальная понятийная категория и особый способ именовании элементов отражаемой реальности в разных языках предполагает оценочное отношение субъекта номинации как к имени, так и к объекту именованию и адресату. Аппроксимация имеет непосредственное отношение к сфере сознания, связана с процессами познания - восприятием, пониманием, осмыслением информации, которая в акте коммуникации требует вербальной экспликации. Однако аппроксимация непосредственно связана и с прагматическими аспектами коммуникации, поскольку является способом отражения не только объективной, познанной информации, но и мнений, оценок, намерений субъекта.

По мнению С.В. Ионовой, "изменение основной парадигмы современной лингвистики и определение антропоцентрического подхода к рассмотрению лингвистических явлений в качестве приоритетного направления исследований обуславливает новый взгляд на проблемы точности/приблизительности вербального выражения. Понятия нормативности, точности, правильности, однозначности, определенности, еще недавно находившиеся в центре дискуссий, <...> сегодня сменяются понятиями неточности, асимметрии, приблизительности, противоречивости, невыразимости, амбивалентности, вариативности и др., которые выступают в качестве нового предмета изучения лингвистов" [Ионова 2006: 5].

С одной стороны, языковая номинация имеет референциальную соотнесенность, с другой стороны, она имеет в высказывании определенную прагматическую нагрузку, отражающую установку автора высказывания. Вследствие этого функциональная нагрузка аппроксимативных номинаций в тексте, в том числе и художественном, может существенно различаться. Такого рода номинации могут указывать на относительность знаний автора речи, отсутствие точного обозначения в системе языка или личных ресурсах говорящего, стремление автора к наибольшей точности в связи с неудовлетворенностью именем. Прагматически важны в аппроксимативных номинациях также такие функции, как создание образности, акцентирование нерелевантности точного обозначения или вуалирование недостаточной точности сведений, выражение некатегоричности суждения, неуверенности, уклонения от прямой оценки, обобщения и др.

Для выявления и описания прагматического потенциала номинаций с аппроксимативной семантикой, используемых в текстах художественной немецкой литературы, целесообразно сначала раскрыть суть процесса аппроксимации. Заимствованный из математики термин стал широко использоваться для обозначения семантической категории приблизительности, достаточно часто востребованной в речи. Как лингвистическое явление аппроксимация стала активно разрабатываться в начале 90-х гг. XX столетия. В.В. Бузаров и Э.Г. Лынова предложили понимать под аппроксимацией не только выражение с помощью языковых средств семантики приблизительности количества, но и использование средств языка для приблизительной, неточной номинации любых элементов действительности - "самих предметов, их признаков и отношений, действий и явлений окружающего нас реального или воображаемого мира" [Бузаров, Лынова 1991:100].

Представляется важным отметить функционально-семантическую природу категории аппроксимации (смысл "приблизительность" может быть выражен с помощью единиц различных уровней языка - морфологических, лексических, лексико-грамматических, синтаксических), а также её когнитивную основу. Е.В. Дубовицкая полагает, что все средства выражения приблизительности имеют единую ментальную основу - "концепт "приблизительность". Этот объединяющий их концепт лежит в основе языковой категории "аппроксимация"" [Дубовицкая 2006:32]. Н.Н. Болдырев уточняет это мнение, отмечая, что все средства выражения приблизительности объединяются в категорию по способу концептуализации и категоризации предмета мысли, т.е. они имеют концептуально-языковую природу [Болдырев 2005: 22].

Аппроксимация затрагивает обе стороны языкового знака. С позиции плана выражения аппроксимация заключается в модификации точного имени объекта или признака, который мыслится как норма, ординарный уровень качества или эталонный набор признаков (прототип) объекта. С точки зрения плана содержания она состоит в незначительной деинтенсификации признака (в его подобии прототипу), неточности количества или неполноте набора признаков, характерных для именуемого класса объектов. Это происходит благодаря привнесению в содержательную сторону вторичной номинации -однословной производной или, что случается гораздо чаще, расчленённой - сем "приближенность (к норме)" и "неотождествленность", а также имплицитруемой или реализуемой семы "подобие/сходство" семантическими операторами - аппроксиматорами, которые маркируют отклонение от нормы. Нормой при аппроксимации являются стереотипные представления носителей языка об именуемых фрагментах действительности, закреплённые в семантике ядерного компонента вторичной приблизительной номинации. Аппроксиматор привносит в значение номинации рационально-оценочный компонент, маркируя неполное соответствие ядерного компонента номинации обозначаемому элементу денотативной ситуации.

На наш взгляд, специфика аппроксимативного значения состоит в его градуальном характере, оно как бы "накладывается" на другие значения - значения признака (количественного, качественного, процессуального) или субстанции. Поэтому номинации с аппроксимативным значением, как правило, вторичны (словообразовательные - *stutenartig, das Fast-Abkommen, der Beinahzusammenstoß*?, лексико-грамматические - *weit über 60 (sein), ungefähr gleichaltrig*, синтаксические - ... *dass diese Person ungefähr so beschaffen war, wie sich Kurt seine Frau vorstellen mochte*) и могут иметь в художественном тексте разную коммуникативную или прагматическую нагрузку. Обратимся к контекстам их употребления в произведениях немецких авторов.

В художественном тексте расчленённые номинации с аппроксимативным количественным значением чаще всего используются для обозначения возраста действующих лиц, точность которого не очень важна для характеристики героев и определяется автором повествования приблизительно, "на глазок":

(1) *Madame Gaillard, obwohl noch keine dreißig Jahre alt, hatte das Leben schon hinter sich* (P.S. kind. *Das Parfum*, S.25).

При описании важных событий в судьбе упомянутой женщины писатель называет точно год, когда происходит то или иное событие, но ни разу точно не называет её возраст, ср.:

(2) *Anno 1782, mit fast siebenzig Jahren, gab sie ihr Gewerbe auf...* (P.S. kind. *Das Parfum*, S.38).

(3) ... *und im Jahre 1797 - sie ging nun auf die Neunzig zu - hatte sie ihr gesamtes ... Vermögen verloren ...* (P.S. kind. *Das Parfum*, S.39).

Аппроксимативная временная семантика может быть выражена в тексте с помощью словосочетаний, в состав которых входят существительные с количественно-временной или фазисной семантикой. Отсутствие точных данных у автора повествования или же неважность точной даты приводят к обобщению временной характеристики события:

(4) *Die Hochzeit wurde für Anfang Mai festgelegt* (H. Zinner. *Katja. Die Lesung*, S.89).

(5) *Mitte des Monats ist die Markowna sehr krank geworden...* (W. Makanin, S.68).

Неточность, размытость временных параметров маркируется в расчленённых номинациях с помощью аппроксиматоров:

(6) *Sie schliefen beide erst gegen Morgen* (A. Seghers. *Chrisanta*, S.79).

(7) *Eine Frau namens Helene Denhofer lebte zu Beginn des Jahrhunderts in der kleinen Stadt Algesheim, nicht weit vom Rhein* (A. Seghers. *Chrisanta*, S.34).

Нерелевантность точных временных характеристик в художественных текстах достаточно частотна и свидетельствует о том, что в повествовании точные временные характеристики значительно уступают приблизительным, обобщённым. В этом случае и у отправителя, и у получателя информации срабатывают стереотипные представления о временных факторах: начало, середина или конец дня, недели, месяца оказываются важнее конкретных показателей.

Частотны в художественном тексте номинации, передающие приблизительность времени или количественных данных, в которых ядерный компонент выражен числительным

или параметрическим существительным. Его значение модифицируется, размывается аппроксиматорами:

(8) Oft fand ihn die Frau stumm vor dem K?chentisch. Sie fragte ihn einmal, als er fast eine Stunde reglos gesessen hatte, ...woran er wohl eben gedacht habe (A. Seghers. Chrisanta, S.91).

(9) Rechne mal nach, soll das wahr sein, vor zw?lf, dreizehn Jahren, und ich war vielleicht achtzehn (A. Seghers. Chrisanta, S.180).

Неуверенность в точности возраста в последнем примере подчеркивается использованием модального слова со значением предположения *vielleicht*. Соположенность двух точных числительных также выражает приблизительные временные характеристики. Автор повествования не имеет точных сведений о них и прибегает к использованию номинаций с аппроксимативным значением. (10) Der Zug war noch nicht eingelaufen. Es war zwischen zehn und elf (A. Seghers. Chrisanta, S.78).

Неточное количество, обозначаемое как множество с помощью существительных с количественной семантикой или субстантивированных числительных во множественном числе, часто в тексте художественного произведения используется для выражения усиления или экспрессии, если такие существительные образуют перечисление или имеют при себе прилагательное с оценочным значением *gut*:

(11) Er pr?fte die Millionen und Abermillionen von Duftbaukl?tzen und brachte sie in eine systematische Ordnung... (P.S??kind. Das Parf?m, S.58).

(12) Zu jener Zeit gab es in Paris ein gutes Dutzend Parfumeure (P.S??kind. Das Parf?m, S.59).

(13) Es gibt Dutzende, die so denken wie wir, sich aber f?rchten. Und Hunderte, wenn nicht Tausende, die nachzudenken begonnen haben (A. Seghers. Chrisanta, S.188).

Однако не только количественные признаки в художественном тексте именуется приблизительно. Аппроксиматоры широко используются в составе расчлененных номинаций с ядерным компонентом-прилагательным или наречием для выражения некатегоричной характеристики или оценки какого-то героя, его состояния, какого-то события, т.е. для приблизительного именованя качественных признаков.

(14) Mit beinahe jugendlichem Elan warf er die Per?cke auf seinen kahlen Sch?del, schl?pfte in den blauen Rock ... und verlie? das Arbeitszimmer (P.S??kind. Das Parf?m, S.86).

(15) Denn sie [die Ehe]war sehr kurz, und fast jeder Mensch trug damals sein eigenes, fast unertr?gliches Kriegsleid. Franz Schweigert starb...an den Folgen seiner schweren Verwundung (A. Seghers. Chrisanta, S.36).

В выше приведенных примерах аппроксиматоры, смягчая данную авторами оценочную характеристику состояния героев, являются одновременно и маркерами, акцентирующими внимание читателя на этой характеристике. Номинации аппроксимативной семантики указывают на приблизительное уподобление признаков, на недостижимость этими признаками стереотипного, нормативного качественного состояния.

Иногда более широкий контекст иллюстрирует неудовлетворенность автора повествования номинацией, которая без конкретизации с помощью аппроксиматора обозначает что-то неточно. Автор даже объясняет, почему он для характеристики одного из действий главного героя использует номинацию с аппроксимативным значением качественного признака.

(16) Grenouille empfand diese Simplizit?t wie eine Erl?sung. Zum ersten Mal in seinem Leben musste er nicht mit jedem Atemzug darauf gefasst sein, ein Neues, Unerwartetes, Feindliches zu wittern oder ein angenehmes zu verlieren. Zum ersten Mal konnte er fast frei atmen, ohne dabei immer lauernd riechen zu m?ssen. ?Fast? sagen wir, denn wirklich frei str?mte nat?rlich nichts durch Grenouilles Nase. Es blieb, auch wenn er nicht den kleinsten Anlass dazu hatte, immer eine instinktive Reserviertheit in ihm wach gegen alles, was von au?en kam und in ihn eingelassen werden sollte (P.S??kind. Das Parf?m, S.147-148).

Достаточно частотны в текстах художественных произведений синтаксические конструкции с аппроксимативной семантикой, выражающие характеристику, которая связана с некоторой неопределенностью, неоднозначностью самого характеризуемого объекта или явления и потому вызывающая у автора повествования номинативные затруднения, неуверенность в правильности избранных имен без аппроксиматора. Двойное отрицание в

сочетании с двумя словами, имеющими антонимичное значение, образует единую номинативную единицу, выражающую медиальное значение. Приблизительность обозначения заключается в том, что названы два семантических полюса, которые устраняются с помощью отрицания. Это характерно для именованых качественных признаков:

(17) Ilona war weder schamhaft noch schamlos (H.Mager. Zwiespalt, S.121).

(18) Er erkannte Bolands Frau. Sie war weder alt noch jung, weder schön noch hässlich (A. Seghers. Das siebte Kreuz, S.195).

Особый интерес представляют контексты, в которых автор повествования пытается найти наиболее точную номинацию для характеристики объекта и использует кроме аппроксимативной конструкции с двойным отрицанием ещё ряд синтаксических конструкций, уточняющих её. Так в художественном тексте создается наглядный образ характеризуемого объекта.

(19) Schließlich waren sie angelangt. Ein kleiner Platz, der weder eckig noch rund, sondern beides zugleich war, wie wenn ein Kind einen Kreis malt (A. Seghers. Das siebte Kreuz, S.198).

Семантика приблизительного уподобления часто передается с помощью словообразовательных конструкций - прилагательных с полусуффиксами -artig, -förmig, -ähnlich, в которых ядерный компонент, представленный именем существительным, служит основанием для уподобления обозначаемого признака, качества с признаками обозначаемого существительным объекта. Такие аппроксимативные номинации выполняют стилистическую функцию создания наглядного образа, что воздействует на читателя как латентное сравнение:

(20) Das Dorf war festungsartig von Orgelkakteen umgeben wie von Palisaden (A. Seghers. Chrisanta, S.5).

(21) Glänzend grün zogen sich die schwertförmigen Blätter der Maiglöckchen den Steilhang hinauf (S. Zweig. Die unsichtbare Sammlung, S.120).

Наблюдения над адъективными дериватами с суффиксами аппроксимативной семантики позволяют сделать вывод о том, что в художественных текстах они часто имеют антропоцентрическую направленность, так как используются для наглядного описания внешности действующих лиц, например:

(22) Dannes Haar lag glattgekämmt an dem vogelähnlichen Kopf (H. Schulz).

(23) ...die breiten bärenähnlichen Schultern zuckten ... (G.H. Kosalik. Die Verdammten der Taiga, S.201).

(24) Gerda war... mit einem stutenartigen Schädel, mit grobem, zottigem Haar, starken Zähnen und schönen braunen, ebenfalls pferdeartigen Augen... (A. Seghers. Chrisanta, S.15).

Значение приблизительного уподобления в художественном тексте реализуют и многие номинации, в которых ядерный компонент, уточняемый аппроксиматором, представлен именем существительным. Такие номинации прагматически также неоднородны. Часто они выполняют функцию лаконичного выражения очень ёмкого, многомерного содержания, которое потом раскрывается в произведении. С помощью аппроксимативной номинации автор акцентирует внимание читателя на том, для чего в системе языка еще не создано точной и лаконичной номинации. Смысл такого понятия раскрывается обычно в контексте, а неуверенность автора в точности используемого им имени маркируется аппроксиматором.

(25) Ilona amüsierte sich anfangs köstlich... Bis zu jenem Beinahe-Unfall, wo sie sich schon im Krankenhaus sah (H.Mager.Zwiespalt, S.168).

Нередко с целью создания образности автор произведения специально использует аппроксимативные номинации в сравнительных оборотах, подчеркивая с помощью аппроксиматора уподобление одних явлений другим и одновременно маркируя приблизительность такого уподобления. Так, например, власть Гитлера и война сравниваются с разрушительными природными явлениями, но приблизительность уподобления акцентирует аппроксиматор eine Art:

(26) Auch Hitlers Macht und den Ausbruch des neuen Krieges sah er wie eine Art böses Naturereignis an, wie ein Gewitter oder wie einen Schneesturm (A. Seghers. Chrisanta, S.21).

Литература

1. Ионова С.В. Аппроксимация содержания вторичного текста. - Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2006. - 320 с.
2. Бузаров В.В., Лынова Э.Г. Что такое аппроксимация в лингвистике? (на материале английского и немецкого языков) // Иностранные языки в школе. - 1991 № 2. - С. 100. - 102.
3. Дубовицкая Е.Ю. Категория аппроксимации в современном английском языке: Дисс...канд. филол. наук. - Тамбов, 2006 - 181 с.
4. Болдырев Н.Н. Категории как форма репрезентации знаний в языке// Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр. - Тамбов: изд-во ТГУ им.Г.Р. Державина, 2005. - С. 16-39.

Ю. Севидова
г. Белгород, Россия

ПРОЯВЛЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ В ВОПРОСИТЕЛЬНОМ И ПОБУДИТЕЛЬНОМ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (на материале английского языка)

Проблема чувств и эмоций на сегодняшний день является не только самой древней, но и наиболее актуально. Многие мыслители античности были озадачены этим вопросом. Представители самых различных философских направлений пытались определить сущность и признаки эмоций. Исследованию эмоций посвящены работы физиологов и психологов конца XIX и начала XX столетий. Эмоции – актуальная тема и для лингвистов, которые связывают данное явление непосредственно с языком и рассматривают эмоцию именно в языковом контексте.

Язык – это универсальное средство общения, отражающее две стороны познания: интеллектуальную и эмоциональную. В процессе общения люди не только обмениваются содержательной, но и эмоциональной информацией, которая передает чувства говорящего, его оценку фактов. Именно в языке имеется специальная система средств выражения эмоциональности, которая позволяет не только определить ее в процессе коммуникации, но и на письме. Здесь следует заметить, что выражение эмоциональности в языке связано, прежде всего, с функционированием восклицательных предложений, именно они являются максимально насыщенными эмоциями.

Следом возникает вопрос: как понять выражает ли данное предложение эмоциональность или нет? Здесь на помощь приходит уникальный метод дескрипторов. В языке различаются лексические и фонетико-графические, а также грамматические дескрипторы, которые являются своеобразными сигналами восклицательности в предложении.

Восклицательное предложение передает большое разнообразие эмоций, которые охватывают говорящего человека. Следующий пример выражает взволнованность и удивление: «Oh, darling, she cried, what does it matter! Do I know it, indeed! She cried!» [Mitchell, 1976].

Стоит отметить, что наиболее распространенным дескриптором для обозначения восклицательности является восклицательный знак.

Вопросительное предложение в свою очередь представляет собой такое предложение, коммуникативное задание которого состоит в запросе информации у получателя сообщения. Для вопросительных предложений обязательным условием их существования является наличие вопросительной семы. Такие предложения характеризуются своими специфическими формальными особенностями: вопросительной интонацией, в большинстве случаев инвертированным порядком слов, наличием вопросительных наречий и местоимений и др.

В англистике имеется ряд формально-грамматических классификаций вопросительных предложений. Традиционным является признание четырех видов вопросов: общие, специальные, альтернативные и разделительные [Смирницкий, 1957: 286].

Характер эмоций, выраженных в таких предложениях, распознается в письменной речи по контексту, а нередко определяется самим автором в авторской речи. Наблюдения над языковым материалом позволяют дать обобщающую характеристику тех эмоциональных